



南京邮电大学
Nanjing University of Posts and Telecommunications

《英语写译》

题目：2017 研究生英语考试写译资料（第二版）

学 院	<u>电子与光学工程学院</u>
专 业	<u>电路与系统</u>
班 级	<u>1707 班</u>
任 课 老 师	<u>丁 小 蕾</u>
日 期	<u>2017/2018 学年第一学期</u>

第一章 概述

例 1 The computer makes possible a marvelous leap in human proficiency; it pulls down the fences around the practical and even the theoretical intelligence.

译文 计算机使人类的能力有可能发生巨大的飞跃;它拓展了人类从事实践工作甚至理论工作的智慧。

例 2 There are two regulatory systems which interact. One timing system comes from the evidence of our senses and stomachs, and the periodicity we experience when living in a particular time zone.

译文 人体有两个相互作用的时间调节系统,一个时间调节系统依据感官和胃发出的信息,依据我们生活在某个时区所体验的周期性规律。

例 3 Law enforcement cannot responsibly stand aloof.

译文 司法部门如果对此不闻不问,那就是失职。

例 4 While many women are comfortable being close and sharing secrets, men often struggle to express their emotions in relationship with other man.

译文 许多女人亲密相处互吐隐秘感到心安理得,而男人要对其他男人表露感情却非易事。

例 5 John Major faces severe social and economic problem as well as tough debate over European integration, but his top priority will be to maintain the Tories's long lease on 10 Downing Street.

译文 梅杰面临着严重的社会和经济问题以及有关欧洲统一的艰苦辩论,但是他的当务之急将是维系保守党的长期执政。

例 6 Mr. Brown is a very white man. He was looking rather green the other day. He had been feeling blue lately. When I saw him he was in a brown study. I hope he'll soon be in the pink again.

译文 布朗先生是一个非常诚实可靠的人。那天,他脸上略带病容。近来,他闷闷不乐。我看到他时他正在沉思。希望他早日康复过来。

第二章 中西文化、思维及英汉语言对比分析

第三节 中西文化、思维差异在汉英语言中的体现

例 1 An electro tube is generally used for amplification, and vacuum tube is another name for this device.

译文 电子管通常用来放大,而真空管则是电子管的另一种名称。

例 2 Meats sterilized by irradiation have much the same flavour, texture, colour and nutritional value as their fresh counterparts.

译文 经过辐射消毒的肉类,其色、香、味和营养价值与鲜肉相差无几。

例 3 温度升高,水的体积会变大。

As the temperature increase, the volume of water becomes greater.

例 4 设备的可靠性越高,其可用性也越高,同时设备的设计制造成本也会随之升高。

译文 A higher reliability of equipment may result in a higher availability of equipment, but the design and manufacture cost may also rise.

例 5 我在北京完成任务后,访问了几个老同学,今天早晨乘火车回来的。

This morning I came back by train from Beijing where I have visited some of my former classmates after I had finished my task here.

例 6 1998 年 5 月,他在一家研究所工作。

译文 May 1998 found him working in a research institute.

例 7 As most metals are malleable and ductile, they can be beaten into plates and drawn into wire.

译文 金属具有韧性和延展性,所以它们可以压成薄片和拉成细丝。

例 8 采用这种新装置可以大大降低废品率。

译文 The adoption of this new device will greatly cut down the percentage of defective products.

例 9 High voltage current is usually carried by overhead wire system so as to prevent living thing being electrocuted.

译文 通常用高架线来输送高压电，以防人畜触电。

例 10 The method normally employed for electrons to be produced in electron tubes is thermionic emission, in which advantage is taken of the fact that, if a solid body is heated sufficiently, some of the electrons that it contains will escape from its surface into the surrounding space.

译文 固体加热到足够温度时，它所含的电子就会有一部分离开表面飞逸到周围空间中去，这种现象叫做热电子发射。通常，电子管就是利用这种现象来产生自由电子的。

第四节 中西文化、思维差异对写译的影响

例 1 水可由能量来分解，所谓能量也就是电流。

译文 Water can be decomposed by energy, a current of electricity.

例 2 Energy may or not be the primary factor in system design.

译文 在系统设计中，能源可能是第一位因素，也可能不是第一位因素。

例 3 这些活塞环磨损得相当严重，必须更新。

译文 These piston rings are so worn that they must be renewed.

例 4 我对这个问题也没有什么深入的思考，今天碰巧大家在一起讨论，我也借此机会发表一点意见。

译文 I haven't thought deep about this problem. However, now that you're discussing it, I would like to avail myself of this opportunity to air my opinion.

例 5 我们的计算机产业在过去十年里取得了巨大进展。

译文 Last decade has seen the great advance in our computer industry.

例 6 如果将二者仔细的进行比较，就会发现它们之间的不同。

译文 A careful comparison of the two will show the difference.

例 7 因此，应加强政策引导，依托现代化教育技术，建立高素质的教师队伍，充分发挥图书馆的作用，以培养和提高大学生的信息素质。

译文 Therefore, it is necessary to promote information literacy of undergraduates by means of coordinated efforts such as enhancement of relevant guidance, application of modern educational technology, composition of qualified teaching staff and provision of adequate library sources.

例 8 他似乎胸有成竹。

译文 It seems that he has long had a well-thought-out plan in mind.

例 9 This happens when a fact is discovered which seems to contradict what the "law" would lead one to expect.

译文 每当发现一个事实使人感到与该定律应得出的预期结论相矛盾的时候，就会发生这种情况。

例 10 Aluminum remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has a strong affinity.

译文 铝总是跟其他元素结合在一起，最普遍的是与氧结合；因为铝跟氧有很强的亲和力，由于这个原因，在自然界找不到游离状态的铝。所以，铝直到 19 世纪才被人发现。

例 11 There is disadvantage among directors concerning the kind of service that museums should provide. Some believe that museums are already changing too much. Others feel that many still have little connecting with the world outside the walls. The problem is how museums can continue

to serve storehouse for treasures while encouraging the general public to enjoy visiting them.

译文 在博物馆应该提供什么样的服务的问题上，馆长们意见不一。有人认为博物馆的变化已经太大，另有人觉得有许多博物馆与外界联系依然太少。其实如何能够使博物馆一方面继续发挥文物收藏馆的作用，同时又能鼓励广大公众乐于前来参观，这才是问题的关键。

第三章 写译过程中的遣词

第三节 词类转换与写译

例 1 The 1967 UN document calls for the settlement of the Middle East conflict on the basis of Israeli withdrawal from occupied territories and Arab acknowledgement of Israeli's right to exist.

译文 1967 年联合国文件要求在以色列占领撤出所占的土地以及阿拉伯承认以色列生存权利的基础上来解决中东冲突。

例 2 Rockets have found application for the exploration of the universe.

译文 火箭已经用来探索宇宙。

例 3 The sight and sound of our jet planes filled me with special longing.

译文 看到我们的喷气式飞机，听见隆隆的机声，令我特别神往。

例 4 The transfer of information from one part of the computer to another depends on the electric current being conducted over wires.

译文 信息从计算机的一边传到另一边，靠的是电线中传导的电流。

例 5 Professor Green is the instructor of our experiment.

译文 格林教授指导我们做实验。

例 6 He is a good calculator.

译文 他算得很好。

例 7 Anyone who has a look at an old radio set will remember the large, heavy vacuum tube and other components.

译文 凡是看过老式收音机的人都记得那些硕大而笨重的真空管和其他元件。

例 8 She has a good knowledge of physics.

译文 她精通物理。

例 9 The chlorine from salt is used for bleaching paper and textiles.

译文 用食盐制取的氯可以用来漂白纸张和纺织品。

例 10 The electric meter is of high sensibility. 译文 这块电表有很高的灵敏度。

例 11 ...and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

译文 ...而这个政府也一定要民有、民治、民享，才不会从地球上消失。

例 12 We are all familiar with the fact that the earth goes around the sun.

译文 我们都熟悉这样一个事实：地球绕着太阳转。

例 13 Also present in solids are numbers of free electron.

译文 在固体中也存在大量自由电子。

例 14 This system makes these chemicals soluble in water.

译文 这个系统使这些化学剂溶于水。

例 15 The project is over.

译文 这个工程结束了。

例 16 You may feel its electric charge flow through your body and away into the earth.

译文 你会感受到电流从你的身体流过，然后离开进入地下。

例 17 The instrument is characterized by its portability.

译文 这种仪器的特点是携带方便。

例 18 An electron behaves in some ways as though it were a group of waves.

译文 电子的运动方式多少有点像一组波。

例 19 Most U.S. spy satellites are designed to burn up in the earth's atmosphere after completing their missions.

译文 美国绝大多数间谍卫星，按其设计，是在完成使命后，在大气层中焚毁。

例 20 The earth on which we live is shaped like a ball.

译文 我们居住的地球，其形状像个球。

例 21 Satellites, however, must be closely watched, for they are constantly being tugged at by the gravitational attraction of the sun, moon and earth.

译文 由于经常受到太阳、月亮以及地球引力的影响，卫星活动必须加以密切的观察。

例 22 They did their best to help the sick and the wounded.

译文 他们尽了最大的努力帮助病号和伤员。

例 23 The cutting tool must be strong, tough, and hard.

译文 刀具必须有足够的强度、硬度和韧性。

例 24 Both the component are acids. The former is strong, the latter is weak.

译文 这两种化合物都是酸。前者是强酸，后者是弱酸。

例 25 The electrical conductivity has great importance in selecting electrical materials.

译文 在选择电气材料时，电导率是很重要的。

例 26 The experiment is an absolute necessity.

译文 这次实验是绝对必要的。

例 27 I'm a stranger to the operation of this kind of machine.

译文 我对这类机器的操作是陌生的。

例 28 The wide application of electronic machines in scientific work, in designing and in economic calculations will free man from the labor of complicated computation.

译文 在科学研究、设计和金融计算方面广泛的应用电子计算机可以使人从繁重的计算劳动中解放出来。

例 29 The application of electronic computers makes for a tremendous rise in labor productivity.

译文 电子计算机的应用大大地提高劳动生产率。

例 30 He routinely radioed another agent on the ground.

译文 他跟另一个地勤人员进行了例行的无线电联络。

例 31 The world expo impressed us deeply. 译文 世博会给我们留下了深刻的印象。

例 32 By dialing the right number, you may be able to select a play, golf lesson or lecture in physics, from a pre-taped library in a remote city, for showing on your home screen.

译文 只要拨对了号码，你就可以在家里电视机上选看到由远方城市的一座图书馆发出的预先录制的一出戏、一堂打高尔夫球的讲课，或者一次物理学演讲。pretaped 没查到这个单词。

例 33 It's my honor to inform you that your request is granted.

译文 我很荣幸地通知您，您的要求已获批准。

例 34 Sodium is very active chemically.

译文 钠的化学反应性很强。

例 35 The air conditioning unit is shown schematically on page 10.

译文 第十页上所示的为空调装置的简图。

第四节 词语增减、重复与写译

例 1 The cities utilize these funds for education, police and fire department, public works and municipal buildings.

译文 市政府将这些资金用于新办教育事业、加强治安消防、投资公共建筑和市政工程。

例 2 Speed and reliability are the chief advantage of the electronic computer.

译文 速度快, 可靠性高, 是电子计算机的主要优点。

例 3 A small price difference can sometimes kill a product.

译文 价格上的细微差异有时足以将产品置于死地。

例 4 The meeting will require a lot of preparation.

译文 这个会议需要许多准备工作。

例 5 Very acute problems exist among them.

译文 他们之间有着非特容易常尖锐的种种问题。

例 6 Man, was, is and always will be trying to improve his living condition.

译文 人类过去、现在和将来总是在尽力改善生活条件。

例 7 I didn't know that computers has been used so widely.

译文 我还不知道计算机原来有这么广泛的应用啊。

例 8 Repeat the experiment using a wooden ruler, a metal spoon, a coin, a tin lid, a pencil, and a rubber eraser.

译文 用一把木尺、一把金属匙、一枚硬币、一个铁盒盖、一支铅笔、和一块橡皮, 重做这个实验。

例 9 The great scientist was born in New England.

译文 这位伟大的科学家出生在美国东北部的英格兰。

例 10 The thesis summed up the new achievements made in electronic computers, artificial satellites and rockets.

译文 论文总结了电子计算机、人造卫星、火箭三方面的新成就。

例 11 Being hollow, a ship can buoy itself up.

译文 因为船是空心的, 所以能自身浮起来。

例 12 Shall I bring you a dictionary or an encyclopedia? Both, please.

译文 我是给带一本词典还是带一本百科全书来? 请把两样都带来。

例 13 We won't retreat, we never have and never will.

译文 我们不后退, 我们从来没有后退过, 我们今后也不会后退。

例 14 I can say to you, without any flattery, that the Chinese way of co-operations is more inventive and fruitful than others.

译文 我可以对你说—我这样说没有任何奉承之意—中国的合作方式比别国的合作方式更有特色, 更有成效。

例 15 They would not have done such a thing without government approval.

译文 如果没有政府的认可, 他们不能做这样的事。

例 16 Since the airplane mass is not given, we can find it by using this formula.

译文 飞机的质量并未给出, 但可以用该公式求出。

例 17 The government has put the new coins into circulation, but only a small number of people have ever seen them.

译文 政府已经发行了新的硬币, 但只有少数人见过。

例 18 Different metals differ in their conductivity.

译文 不同金属有不同的导电性能。

例 19 The wings themselves are set on the fuselage fairly far back.

译文 机翼装在机身很靠后的位置。

例 20 It is common knowledge that bodies are lighter in water than in air.

译文 众所周知, 物体在水中比在空气中轻。

例 21 The development of IC made it possible for electric devices to become smaller and smaller.
译文 集成电路的发展使电子器件可做得越来越小。

例 22 It is this molecular motion that we call heat.
译文 我们称之为热的正是这种分子运动。

例 23 Practically all substances expand when heated and contract when cooled.
译文 几乎所有的物质都热胀冷缩。

例 24 Unless there is voltage, there is no current.
译文 没有电压就没有电流。

例 25 The average speed of all molecules remains the same as long as the temperature is constant.
译文 温度不变, 所有分子的平均速度也就不变。

例 26 Any substance is made up of atoms whether it is a solid, a liquid, or a gas.
译文 任何物质, 无论它是固体、液体或气体, 都是由原子构成的。

例 27 The space shuttle will return to earth on next Monday as scheduled.
译文 下周一航天飞机将如期返回地面。

例 28 There are rich deposits of fine oil and gas in that region.
译文 那个地区蕴含着丰富的优质石油和天然气。

例 29 A body in motion remains in motion unless acted on by an external force.
译文 如果没有外力的作用, 运动的物体仍然保持运动状态。

例 30 When the pressure gets low, the boiling-point becomes low.
译文 气压低, 沸点就低。

例 31 When gases, liquids and solids are heated, solids make the smallest expansion, liquids make a great expansion, and gases make the greatest expansion.
译文 气体、液体和固体受热时, 固体膨胀最小, 液体膨胀较大, 气体膨胀最大。

例 32 Technology is the application of scientific method and knowledge to industry to satisfy our material needs and wants.
译文 技术就是在工业上应用科学方法和科学知识以满足我们物质上的需求。

例 33 Insulators in reality conduct electricity but, nevertheless, their resistance is very high.
译文 绝缘体实际上也导电, 但其电阻很高。

例 34 University applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not.
译文 报考大学的人, 有工作经验的优先录取。

例 35 Ordinary men are greater than the power of nature or the mechanisms of man's hands and will master them all in the end.
译文 普通的人要比自然的力量或人造出来的机器更伟大, 而且最终会控制它们。

例 36 I had experienced oxygen and/or engine trouble.
译文 我曾经碰到过, 不是氧气设备出故障, 就是引擎出故障, 或者两者都出故障。

例 37 The three most important efforts of an electric current are heating, magnetic and chemical efforts.
译文 电流的三种最重要的效应是热效应、磁效应和化学效应。

例 38 Water can be decomposed by energy, a current of electricity.
译文 水可由能量来分解, 所谓能量也就是电流。

例 39 They wanted to determine if he complied with the terms of his employment and his obligations as an American.
译文 他们想要确定, 他是否履行了受雇条件, 是否履行了作为美国公民应尽的职责。

例 40 All bodies consist of molecules and these of atoms.

译文 一切物体都是由分子组成，而分子又是由原子组成。

例 41 Big powers have their strategies while small countries also have their own lines.

译文 强国有强国的路线，小国也有小国的路线。

例 42 Work while you work, play while you play.

译文 工作时工作，游戏时游戏。

例 43 They would read and re-read the secret notes.

译文 他们往往一遍又一遍地反复琢磨这些密件。

例 44 Target priorities were establish there.

译文 目标的轻重缓急，孰先孰后，是在那里决定的。

例 45 Only a very slight and very scattering ripples of half-hearted hand-clapping greeted him.

译文 欢迎他的只有几下轻轻的，零零落落，冷冷淡淡的掌声。

例 46 Whatever initial worries we had about the plane soon vanished.

译文 不管开始时我们对这架飞机有什么不放心，这种顾虑不久就烟消云散了。

第五节 写译过程中遣词优劣对比事例

例 1 This information, coupled with data from submarine exploration, sonar scans and instruments lowered to depths, has now produced the most comprehensive, detailed maps of sea-floor topography released to the public.

译文 这种信息，与海底探测、声呐扫描和深水仪器获得的数据相结合，绘出了全面的、翔实的海底地形图，已向公众发布。

例 2 In making the radio waves correspond to each sound in turn, messages are carried from a broadcasting station to a receiving set.

译文 使无线电依次对每一个声音做出相应变化时，信息就由广播电台传递到接收机。

例 3 Single crystals of high perfection are an absolute necessity from the fabrication of integrated circuits.

译文 对制造集成电路来说，高纯度的单晶是绝对必要的。

例 4 A steady increase of load on a part will cause it to deform gradually.

译文 不断地增加零件的负荷会使零件逐渐变形。

例 5 The universal lathe is the most widely used and plays an important part in industry.

译文 万能车床得到了广泛的应用，因而在工业上起着重要的作用。

例 6 The electrode is uniformly thin.

译文 极板薄而均匀。

例 7 The operation of an electric machine needs some knowledge of its performance.

译文 操作电机需要懂得电机的一些性能。

例 8 This explanation is against the natural laws.

译文 这种解释违反自然规律。

例 9 In modern age, people depend more and more on computer to solve problems.

译文 当今，人们越来越依靠计算机以解决各种各样的问题。

例 10 The frequency, wavelength, and speed of sound are closely related.

译文 声音的频率、波长和速度三者之间的关系是密切相关的。

例 11 Rubber is a light, elastic durable and water-resistant material, which makes rubber industry very important.

译文 橡胶是一种重量轻、弹性好、经久耐用、能够防水的材料，这就使得橡胶工业十分重要。

例 12 This is why the bulbs used in torches worked by 3-volt dry batteries are marked 2.5 volts, 0.3 amps.

译文 这就是为什么用 3 伏干电池工作的手电筒使用的电珠要标志以 2.5 伏、0.3 安。

例 13 This transfer continues until a uniform temperature is reached, at which point no further energy transfer is possible.

译文 这一传递过程一直延续到温度均匀为止，在温度均匀时热量便不可能进一步传递。

例 14 Other liquids being too light, a barometer uses mercury.

译文 由于其他液体太轻，因此气压表用水银。

例 15 When the pressure gets low, the boiling-point becomes low.

译文 气压低，沸点就低。

例 16 In Fig. 1, A is resistance, L the distance and C the effort.

译文 图 1 中，A 为阻力，L 为距离，C 为作用力。

例 17 In the transmission of electric power a high voltage is necessary.

译文 输电必须用高压。

例 18 Obviously, since this radiation is invisible, it is of no use to us for illumination purpose.

译文 显然，由于这种辐射不产生可见光，因此不能用于照明。

例 19 We call this field of force the electric, or electrostatic field.

译文 我们称这种力场为电场，或静电场。

例 20 He designed the "apple".

译文 他设计了这款“苹果”产品。

第四章 写译过程中的组句

第一节 英汉句子结构的差异对比

例 1 没有外力的作用，运动的物体就继续做匀速直线运动。

译文 A body in motion remains in motion at a constant speed in a straight line unless acted upon by an external force.

例 2 Using a new technique, Gary Blasdel and Guy Salama of the University of Pittsburgh in the US have produced pictures of the visual cortex of macaque monkeys that demonstrate the two systems in action.

译文 美国匹兹堡大学的加里·布莱斯德尔和盖伊·萨拉姆使用一种新技术摄制了猕猴视觉皮层的照片，展示了这两种机制的运作情形。

例 3 热烈欢迎世界各地客商来建立和发展贸易关系。

译文 Customers from all countries and regions are warmly welcome to establish and develop business contacts.

例 4 It was slightly more than a century ago, in 1895, that Darwin set forth the revolutionary idea which this book encompasses—that man, together with every other living thing, is a product of a process of evolutionary development.

译文 1895 年，也就是稍多于一个世纪以前，达尔文提出了本书所涉及的革命思想——人类以及所有其他生命体，乃是进化发展过程的产物。

例 5 Manufacturing process may be classified as unit production with small quantities being made and mass production with large numbers of identical parts being produced.

译文 制造方法可分为单件生产和批量生产，单件生产指小批量生产，批量生产是指生产大量相同的部件。

例 6 It's probably easier for teachers than for students to appreciate the reasons why learning English seems to become increasingly difficult once the basic structures and patterns of the language have been understood.

译文 一旦了解到英语分基本结构和句型，再往下似乎就越来越难了，这其中的原因，也许教师比学生更容易理解。

第三节 句子的翻译

例 1 It's takes some practice to learn to develop equivalent circuits such as will reflect the behavior of physical prototype in the most faithful manner and meet the requirements of the problem at hand.

译文 要学会建立既能如实地反映实际电路的运行状况, 又能满足解决实际问题需要的那样一种等值电路是需要下一番功夫的。

第四节 定语从句的写译

例 1 Yet no such effect had been detected in any of the ingenious and delicate experiments that physicists had devised: the velocity of light did not vary.

译文 然而在任何物理学家所进行的精细巧妙的实验中, 都没有发现这种影响: 光速没有变化。

例 2 But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago.

译文 但更为重要的是, 这是科学家们所能观察到的最遥远的过去的景象, 因为他们看到的是 150 亿年前宇宙云的形状和结构。

例 3 America, Russia and Europe are filled with serious and senior scientists, many of whom dream of sanding people to Mars.

译文 美国、俄罗斯和欧洲都有许多认真而资深的科学家, 其中不少人一直梦想着把人送上火星。

例 4 A fuel is a material that will burn at a reasonable temperature and produce heat.

译文 燃料是一种物质, 在适当的温度下能够燃烧并放出热量。

例 5 There are some metals which possess the power to conduct electricity and the ability to be magnetized.

译文 某些金属既能导电, 又能被磁化。

例 6 This is an elegant, antimagnetic, waterproof, shock-protected and heat-resistant watch which is made of stainless steel and high-precision fitting.

译文 这只由不锈钢和高精度配件制成的手表既美观、又防磁、防水、抗震、耐热。

例 7 As brighter areas the image eject more electrons than the darker or shaded portions, an electronic image is produced in which varying degrees of positive charge duplicate light intensities seen in the scene being pictured.

译文 因为图像的较明亮的部分比黑暗的部分或者阴影部分发射的电子更多, 所以产生的电子图像随正电荷的变化强度, 使正在描述的荧幕上的光强度成倍增强。

例 8 I'll try to get an illustrated dictionary dealing with technical glossary, which will enable me to translate scientific literature more exactly.

译文 我要设法弄一本有插图的技术字典, 以便把科学文献译得更准确。

例 9 Their innovation was to create a program that records the details of keystroke timing and turns them into a distinctive user profile.

译文 他们的发明是编写一个程序, 以记录下键盘输入是时间细节, 并将其转换称个人特有的用户档案。

例 10 Man cannot live on the moon, where there is no air and water.

译文 人类不能再月球上生存, 因为那里没有空气和水。

例 11 Rockets perform best in space, where there is no atmosphere to impede their motion.

译文 火箭在太空中运行最佳, 因为在哪儿不存在阻碍它们运动的大气。

例 12 The management turned a deaf ear to the reasonable demands of the workers on strike, which enraged all of them.

译文 管理层对罢工工人的合理要求置之不理, 所以工人们都很气愤。

例 13 He was always late for work, for which the boss dismissed him.

译文 他上班老是迟到, 结果老板开除了他。

例 14 Anyone who breaks the rule will be punished severely.

译文 任何人如果违反了规定, 都要受到严厉的惩罚。

例 15 Men became desperate for work, any work, which will help them maintain their families.

译文 人们迫切的要求工作, 不管是什么工作, 只要能维持一家人的生活就行。

例 16 Those scientists, who were dog-tired, went on with the experiments.

译文 尽管那些科学家已筋疲力尽，他们还是继续进行实验。

例 17 Electronic computers, which have many advantages, cannot carry out creative work or replace man.

译文 尽管电子计算机有许多优点，但是它们既不能进行创造性的工作，也不能取代人。

例 18 Electrical energy that is supplied to a lamp can be turned into light with energy.

译文 当把电供给电灯时，它就会变成光能。

第五节 英语长句的写译

例 1 Fossil fuel emit another 5.2 billion metric tons of CO₂ into the air each year, while the building of tropical forests emits roughly 1.8 billion metric tons of CO₂—both contributing to a build up of carbon dioxide that will soon trigger the greenhouse effect.

译文 矿物燃料每年释放 52 亿吨二氧化碳进入大气，同时热带森林的燃烧大约释放出 18 亿吨二氧化碳——这两方面都导致了二氧化碳的聚集，因而会很快引发温室效应。

例 2 You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from Nature certain natural laws, and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories.

译文 你们大家都多次听说过，科学家是用归纳法和演绎法工作的，他们用这些方法，在某种意义上说，设法从自然界找出某些自然规律，并根据这些规律，用自己的某种特别的本领建立自己的理论。

例 3 There is an equilibrium between the liquid and its vapor, as many molecules being lost from the surface of the liquid and then existing as vapor, as reenter the liquid in a given time.

译文 在一定时间内，许多分子从液体表面溢出成为蒸气，又有同样多的分子重新进入液体，因此，液体和蒸气之间处于平衡。

例 4 Rocket research has confirmed a strange fact which had already been suspected, there is a "high-temperature belt" in the atmosphere, with its center roughly 30 miles above the ground.

译文 大气中有一个“高温带”，其中心在距离地面约 30 英里高的地方。对此人们早就怀疑，利用火箭加以研究，这件奇怪的事情已得到证明。

例 5 Aluminum remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has a strong affinity.

译文 铝总是跟其他元素结合在一起，最普遍的是与氧结合；因为铝跟氧有很强的亲和力，由于这个原因，在自然界找不到游离状态的铝。所以，铝直到 19 世纪才被人发现。

例 6 It was our view that the United State could be effective in both the tasks outlined by the President—that is, of ending hostilities as well as of making a contribution to a permanent peace in the Middle East—if we conducted ourselves so that we could remain in permanent contact with all of these elements in the equation.

译文 如果我们采取行动以便能够继续与中东问题各方面始终保持永久接触，那么我们美国就能有效地担当起总统提出的两项任务，那就是在中东结束敌对行动以及对该地区的永久和平做出贡献。这就是我们的观点。

例 7 Calgary's new high-rise banks and oil company skyscrapers, sandwiching the towers of investment and insurance companies, are home base for a flamboyant collection of Canadian millionaires and big consortia and astronomical contracts, all representing incalculable consequence for Canada's political future.

译文 卡尔加里一幢幢新建的银行和石油公司的摩天大楼，把投资公司和保险公司的高楼夹在中间。这里是显赫的加拿大百万富翁的大本营，是庞大的国际财团的总部，也是巨额合同的签订处。所有的这一切，对加拿大的政治前景具有不可估量的影响。

例 8 The great difficulty of introducing radically new computer architectures which requires customers to rewrite most of their software excluded the possibility for these techniques to find their way to the commercial marketplace.

译文 采用全新的计算机体系结构，势必要求用户改写其大部分软件，因此难以付诸实现，这就排除了这种技术进入商品市场的可能性。

例 9 English is a language in which some of important works in science, technology and other fields are being produced, not always by native speakers, besides serving the needs of its native speakers.

译文 除了服务于说本族语者的需要外, 英语也是科学、技术和其他领域一些重要著作编纂时使用的语言, 而这些著作并非总是由以英语为母语的人所编纂的。

例 10 Applied science, on the other hand, is directly concerned with the application of the working laws of pure science to the practical affairs of life, and to increasing man's control over his environment, thus leading to the development of new techniques, processes and machines.

译文 而另一方面, 应用科学则直接涉及应用问题。它研究的是如何将纯科学的工作定律应用于实际生活、应用于加强人类对其周围环境的控制, 从而导致新技术、新工艺和新机器的产生。

例 11 The phenomenon describes the way in which light physically scatters when it pass through particles in the earth's atmosphere that are 1/10 in diameter of the color of the light.

译文 这种现象说明了光线通过地球大气微粒时的物理散射方式。大气微粒的直径为有色光直径的十分之一。

例 12 The automobile has brought many changes into American life, for example, the remarkable growth of the suburbs in the past 25 years as many as people who work in the cities now enjoy county living because of good roads and the ease of commuting by automobile.

译文 汽车给美国人的生活带来了许多变化, 例如, 过去 25 年中郊区不断发展壮大。由于道路通畅, 上下班方便, 许多在城里工作的人, 现在反而喜欢住在乡下。

第六节 写译过程中的组句优劣对比示例

1、汉译英过程中的组句优劣对比示例

例 1 这种床垫工艺先进, 结构新颖, 造型美观, 款式多样, 舒适大方, 携带方便。

译文 This kind of bed cushions is advanced in technology, novel in structure, beautiful in shape and various in patterns. It is comfortable and convenient to carry.

例 2 我们要坚持协商一致、团结互助、灵活务实, 以实现贸易和投资自由化、便利化为目标不断扩大市场开放。

译文 Adhering to the principle of seeking consensus through consultation and displaying solidarity and mutual support, we must adopt a flexible and pragmatic approach to further our market opening so as to attain the TILF objects.

例 3 计算机辅助教学(CAI)是一种现代的新颖的教学方式, 能弥补传统教学方式诸多的不足, 也是当今教学改革热门的研究课题。

译文 Computer-aided instruction (CAI) is a new modern teaching method, which can make up for many of the disadvantages of the traditional teaching method. It is also a much-discussed research topic in the present teaching reform.

例 4 西安为陕西省省会, 位于陕西省的中心, 是我国中西部的工业、科技、文化、教育、商业、金融中心。

译文 Located in the heart of Shanxi, Xian, the capital of the Province, is a major industrial, scientific and technological, cultural, educational, commercial and financial center in central and western China.

例 5 在电流试验中, 箭头指示电流方向, 电子朝着箭头相反的方向流动。

译文 In the experiment of current, electron flows in the direction opposite to the arrow, which indicates the direction of electric currents.

例 6 上海针织公司由 37 个企业组成, 生产规模大, 且拥有众多的名牌产品, 如“菊花牌”、“鹅牌”和“三枪牌”, 公司每年的销售额高达 13 亿元人民币。

译文 Shanghai Knitting Corporation is made up of 37 enterprises, enjoys a broad production scale and boasts several well-known local brands such as "Chrysanthemum", "Swan" and "Three Guns" with an annual sales volume of about 1.3 billion RMB.

例 7 70 多年来, 该大学培养了大量人才, 他们遍布祖国和世界各地, 为中国人民的革命事业和新中国建设, 为中国人民同各国人民的友谊及文化交流做出了贡献。

译文 This university, over the past 70 years, has produced a large number of qualified graduates, many of whom, while working in different parts of China or abroad, have demonstrated their aptitude and their bit either for the Chinese Revolution, or for the building of New China or for

friendly ties and cultural and economical exchanges with other countries.

例 8 我们的新产品工业先进, 结构新颖, 性能稳定, 维修方便, 颇受用户好评。

译文 Our new product has been well received by the consumers because of its advanced technological design, novel structure, stability in service and simplify in maintenance.

例 9 该厂能生产大衣、西装、时装、衬衣, 毛衣等不同类型服装用的上千个花色品种的纽扣, 产品规格齐全, 品种繁多, 造型新颖。

译文 The factory can produce various new types of buttons in thousands of different designs for coats, suits, fashions, shirts and sweater.

例 10 中小批量生产时, 数控机床是极为有用的。其记录着零件生产的有关资料的磁带, 可储存起来以供下次使用, 必要时还可以修改。

译文 Numerical control machines are most useful when quantities of products to be produced are low or mediocre; the type containing the information required to produce the part can be stored, reused or modified when required.

例 12 专家称由于现存大熊猫种群太小, 且很难获得受体卵细胞, 进行同种克隆不太现实, 因此有必要开展异种克隆技术研究。

译文 It is quite necessary, experts say, to research trans-species cloning technology because it is unrealistic to carry out intra-species cloning of giant pandas due to their scarcity which results in the difficulty in obtaining recipient egg cells.

例 13 在国际格局的变动中抓住机遇、扩大开放, 有利于我国在独立自主的基础上壮大社会主义经济, 有利于吸收和借鉴世界各国先进的科学技术、经营管理方法以及其他一切有益的知识和文化, 建设社会主义精神文明。

译文 We should grasp the opportunity time in the changing world to expand opening up to the outside world. This will be conducive to the expansion of our socialist economy based on the principle of independence and by acting on our own initiative; this will help China better to take in and learn from advanced sciences and technologies, management expertise, and all other useful knowledge and cultures, for the promotion of ethical and cultural progress.

例 14 对非点源地下水硝酸盐污染问题进行分析的例子结果证明了贝叶斯决策分析法, 如果谨慎使用, 便可为主要决策人员提供最有价值的决策框架。利用它可以清楚认识到存在于农民和制定规章制度的机构之间的冲突。

译文 Results from a hypothetical example of a nonpoint source nitrate pollution problem showed that the Bayesian decision-analysis methodology, if used prudently, could be most valuable in leading decision-makers to the best control strategies within a framework that recognizes the conflicts existing between farmers and regulatory agencies.

例 15 为了加强这二者之间的联系, 世界银行大力支持营建再生林、控制污染、土地管理等项目, 投资于供水、公共卫生和农业技术推广, 帮助解决危害穷人的环境问题, 推行全国性的环境行动计划和保护自然资源的经济政策, 与世界银行的伙伴一道, 通过建立和利用全球环境保护基金, 解决臭氧层损耗和生物物种减失等国际环境问题。

译文 The world bank seeks to build upon this linkage by supporting projects for reforestation, pollution control, and land management; investing in water, sanitation, and agricultural extension to help combat the environmental problems which affect the poor; promoting national environmental action plans and economic policies which help to conserve natural resources; and working with partners-through the Global Environment Facility- to help address international environmental issues such as ozone depletion and biodiversity loss.

2、英译汉过程中的组句优劣对比示例

例 1 The financial savings possible using the technique will also help to minimize any increase in product costs which are inevitable in present circumstances.

译文 采用这种技术时所能达到的经济效益, 也将有助于最大限度减少产品成本的增加, 尽管在目前情况下这是不可避免的。

例 2 That neatly encapsulates the world's new divide: between those who make, or at least can make use of, technology and information, and those without such capabilities.

译文 这高度概括了当今世界一个新的现象: 世界各国的差距表现在信息技术的利用能力上, 也就是那些正在制造或至少是可以利用技术和信息的国家与那些没有这种能力的国家之间的差距。

例 3 The end of the short-lived age of fossil fuels is already in sight, soon in one or two centuries at the most we will have wasted all world's resources of oil and coal.

译文 矿物燃料告罄之日已经为期不远了, 最多再有一两个世纪, 人类将耗尽地球上的所有石油和煤炭资源。

例 4 Tropical trees, which usually have shallow root system, are easily toppled by wind and erosion when they are no longer supported by their neighbors.

译文 热带树木通常根系比较浅, 当它没有周围的树木支撑时, 就容易因风和土壤侵蚀而倾倒在地。

例 5 Drivers have sometimes been lulled to sleep by the regular thudding noise that tires make when rolling over the expansion joints on concrete roads.

译文 当轮胎驶过水泥混凝土路面伸缩缝时, 发出有规律的声响, 有时使驾驶员昏昏欲睡。

例 6 This atom, with 92 electrons spinning about the closely packed and complex nucleus, is the element uranium, which seems to be the most complicated of the natural atoms.

译文 有 92 个电子围着密集而复杂的原子核旋转的原子就是元素铀, 它似乎是天然原子中最复杂的原子。

例 7 A rise in the Mediterranean sea level and sudden submersion caused by earthquake, or climate changes, could explain the annihilation of the cities, he said.

译文 他说, 由于发生地震或气候变化, 地中海海平面升高而突然淹没城市, 使得这些城市不复存在。

例 8 To most people it is not easy to explain why Einstein's theory eventually shock the whole scientific and intellectual world.

译文 为什么爱因斯坦的学说最终震撼了整个科学界和思想界, 这对大多数人来说是难于解释清楚的。

例 9 In the progressively competitive coal transportation market, self-unloading coaler is welcome by the user, especially by the littoral industrial users that have large demand of coal for some of its advantages such as low berth investment price, short discharge time, fast turnover period.

译文 在竞争日益激烈的水路运煤市场中, 自卸船以其卸船泊位投资低、卸货时间短、船舶周转快等特殊优势受到用户的欢迎, 尤其是临海用煤量大的工业用户。

例 10 The government of Singapore has hitched to the global economy through multinational corporations, which supply needed capital, expertise and export markets.

译文 新加坡政府通过多国公司把这岛国同世界经济挂上了钩。这些公司提供了必须的资本、专门技术和出口贸易市场。

例 11 The computer performs a supervisory function in the liquid-control system by analyzing the process conditions against desired performance criteria and determining the change in process variables to achieve optimum operation.

译文 在液位控制系统中, 计算机执行着一种监控功能。它根据所需特性指标分析各种过程条件, 并决定过程中各变量的变化以获得最佳运行性能。

例 12 Those measures include reducing the use of CFCs, producing less carbon dioxide by burning less oil and gas, and replanting rain forests that will help remove carbon dioxide from the atmosphere.

译文 这些措施包括减少含氯氟烃的使用量, 减少石油和煤气的燃烧量以便减少二氧化碳的产生以及重新种植有助于消除大气中二氧化碳成分的雨林。

例 13 This is facility which remains effective when a program has passed into production use and is very effective in 'nailing' those occasional bugs in a production environment.

译文 这样一种设备, 在程序已经进入生产使用时仍然有效, 而且在“说明”生产环境中的那些偶然故障方面极为有效。

例 14 Instead of soldering bits of wire to join separate components such as resistor and capacitors sometimes in the most intricate networks, designers can now produce many connected circuits in one unit which involves no soldering and therefore no risk of broken joints at all.

译文 过去, 往往要在极复杂的网络中, 用导线将诸如电阻器和电容器之类的单个电子器件焊接在一起, 而现在设计人员可以将许多互相连接的电路集成在一个芯片内, 不用焊接, 因而也完全不会有脱焊的危险。

例 15 There is no problem we face here in American or around the world that will not yield to human effort, to cooperation, to positive interdependence that makes clear humanity is going on, our challenges are ones that summon the best of us, and we will make the world better tomorrow than it is today.

译文 我们在美国和整个世界面临的各种问题，都能够通过人们的努力、合作和积极的相互依赖得到解决，而这种相互依赖表明，人类社会正在继续前进，挑战将激发我们最好的一面，我们将把明天的世界变得比今天更美好。

第五章 写译过程中的谋篇

第一节 英汉篇章差异对比

例 1 When tables and other materials are included, they should be conveniently placed, so that a student can consult them without turning over too many pages.

译文 当书中列有表格或其他参考资料时，应当将这些内容编排在适当的位置，以便学生在查阅时，不必翻太多的书页。

例 2 南京邮电大学在长期的办学实践中，因信息学科特色鲜明、人才培养质量高、学生就业形势好，而享誉国内外。

译文 During its long experience, NUPT won high reputation at home and abroad for its special disciplines, high quality of cultivation, and high rate of graduates' employment.

例 3 化学公式中，表示氢的符号是 H，表示氧的符号是 O，表示氮的符号是 N。

译文 In the chemical formula, the symbol for hydrogen is H, for oxygen, O, for nitrogen, N.

例 4 必须采取措施，改善投资环境，切实制止对企业乱摊派、乱收费的错误做法。

译文 Measures to improve investment environment must be taken, and, above all, to check improper practice, such as sharing extra expense among foreign and joint enterprises and collecting unreasonable fees among the them.

例 5 Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, through differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

译文 大概这里不会有人一整天都没有机会进行一连串复杂的思考活动。这些思考活动与科学家在探索自然现象原因时所经历的思考活动，尽管复杂程度不同，但在类型上却是完全一样的。

例 6 Some of the most common methods of inputting information are to use magnetic type, disks, and terminals. The computer's input device (which might be a keyboard, a tape drive or disk drive depending on the medium used in inputting information) reads the information into the computer. For outputting information, two common devices used are a printer which prints the new information on paper, or a CRT display screen which shows the results on a TV-like screen.

译文 输入信息的一些最普遍的方法是使用磁带、磁盘和终端。计算机的输入装置（依据输入信息时使用的媒体，可能是键盘、磁带机或磁盘驱动器）把信息读入到计算机内。对于输出信息，有两种常用的装置：把新信息打印在纸上的打印机，或在类似电视的荧屏上显示结果的阴极射线管显示屏。

例 7 为了开好本次大会，邮联大会中国组委会全力以赴的做了大量的准备工作。中国政府和北京市政府均对本次大会的筹备给予了大力支持。很多国家政府和邮政主管部门也为中国筹备本次大会提供了有益的帮助。在此，我谨向所有支持本次大会筹备筹备工作的国家、部门和朋友们表示最衷心的感谢！

译文 The COC has gone all out and done a lot of preparatory work for the Postal Union Congress to make it a success. Both the Central Government and the Beijing Municipal Government of China have rendered unfailing support to its preparations. The Governments and competent postal

departments of many countries have provided China with kind help in the work. Here I wish to express most sincere thanks to all the countries, departments and friends that have given us support in this regard.

例 8 Rontgen went on try to find out more about these strange invisible rays. It appeared that they travel in a straight line, as light rays travel; but that they are not bent, as light is, when passing through glass or water. He gradually came to realize that X-rays, as light waves, are electromagnetic radiations but that their wavelengths are extremely short. This is why they are invisible to our eyes.

译文 伦琴对 X 射线作了进一步研究。他发现, X 射线和光线一样都是直线传播的, 但是当它们穿过玻璃或水时, 不会像光线那样发生折射, 他逐渐意识到, X 射线和光波一样, 都属于电磁辐射, 只是 X 射线的波长特别短, 这就是肉眼看不见它们的原因。

英语视听说各单元生词

unit 1

conjecture 推测, 猜测 incontrovertible 无可争议的 ludicrous 荒唐的, 滑稽的 paper-cutting 剪纸 scissor 剪刀 spiritual 精神上的 ritual 仪式, 宗教仪式 nation symbols 民族象征 (符号、价值观等) outgoing 直率的 overpowering 个性很强的 score 乐谱 extravaganza 具有狂气的作品 inquisitive 好追根究底的

unit 2

proposition 主题, 命题 inauguration 就职典礼 educational highlights 课程重点部分 closing speech 闭幕词 versatile 多才多艺的 runner-up 亚军 weird 奇怪的 in the red 亏损 feel blue 感到无精打采 Have ants in one's pants 紧张, 坐立不安 scholarship 奖学金 fellow assistant-ship 半工半读奖学金

unit 3

rigorous 缜密的 legacy 遗产 preeminent 卓越的 vibrant 活跃的 voucher 票据 overwhelming 不知所措 nerve-wracking 令人伤脑筋的 en-suite room 带洗手间的房间 settle into 适应 in the same boat 处于相同情况 over the right foot 顺利 a head start 有利的开端 pass on one's wisdom 传授经验 locker room 试衣间

unit 4

situation comedy 情景喜剧 fella 伙计 (俚语) pop out 突然跳出来 gal pal 女伴 staging area 准备区 diplomacy 交际手段 bridal shower 新娘送礼会 slumber party 睡衣派对 fabulous 特别令人高兴 donate 捐款 dud 无用的人 accessory 附件, 配件 cutting-edge technology 前沿技术 tune 曲调, 态度

unit 5

devour 如饥似渴的阅读 up-and-comer 崭露头角的新人 hard copy 打印稿 jot down 匆忙记下 inside out 彻底的 downturn 经济低迷 placement 人员安排 placement firm 就业咨询公司 stewardess 空姐 fly under the radar 不被注意到 lead 线索 boom 激增 look up 好转 web hosting company 网络托管公司

unit 6

counterfeit 伪劣的 genuine 真实的 outstay 住得超过期限 dumb movie 无聊的电影 plastic meal 盒饭 spectacular 惊人的 awe-inspiring 惊叹的 hostess 迎宾女招待 booster chair 增高椅 suspension bridge 吊桥 place of interest 名胜 cover one's expense 支付开销 agreeable 怡人的

unit 7

integral 必须的 booth 货摊 bustle 忙碌 surcharge 附加费 adrenalin 肾上腺素 fencing 击剑运动 mind-boggling 惊恐的 observance 仪式 stuffing 馅料